

SEMANTICS AND LEXICOGRAPHY: TOWARDS A NEW
TYPE OF UNILINGUAL DICTIONARY

In this paper we shall be concerned with the lexicographic implications of the semantic model aiming at automatic synthesis of natural (Russian) texts. The general design of the model and its main components (a deep vocabulary and syntax and a system of semantic equations generating sets of synonymous Russian sentences for every input meaning) are outlined elsewhere.¹ We assume at least a superficial knowledge of the relevant details on the part of the reader and in the present publication limit ourselves to a rather sketchy outline of a special type of dictionary underlying the 'meaning-text' model in question.

The variety of the existing types of unilingual dictionaries stems from the diversity of purposes they serve. In effect, conventional explanatory dictionaries, dictionaries of borrowed and rare words, of acronyms and abbreviations, phraseological dictionaries, etc. supply information about the meaning of language units concerned; a dictionary of synonyms enables the speaker of the language to choose in a group of synonymous words the ones which most adequately convey his idea; phraseological dictionaries serve a similar purpose; ideological dictionaries place at the user's disposal sets of lexical units pertinent to a given subject of conversation, and so forth. Each such dictionary contains but a minor part of the information necessary to build an entire text from the outset, i.e. to construct standard sentences of the language proceeding from some initial meaning.

The idea of a dictionary displaying the process of text generation as an integral succession of steps has never been clearly stated by lexicographers, let alone its implementation. *The dictionary under consideration has precisely this aim in view.*

The dictionary is based on the following principle: it must be fully sufficient for a smooth, idiomatic and flexible expression of a given meaning; that is to say, it must display in an explicit and logical form whatever information may be necessary for the correct choice and usage of words and phrases to convey a given idea in a given speech context.²

The attempt to implement that principle most consistently has determined the essential novelty and peculiar pattern of the proposed dictionary, which does not fit into the framework of traditional lexicographic classifications. The dictionary takes its name – *tolkovo-combinatornyi* (lit. 'explanatory and combinatory') – from its two basic properties.

It has been labelled “combinatory” because it is primarily intended to display the combinatorial properties of words – the range of their syntactical and lexical combinability. The description of combinability with the help of a new conceptual apparatus (see below) is the chief concern of the authors.

It distinguishes the dictionary under consideration from other unilingual dictionaries.

The word “explanatory” has its usual sense, the only difference being that “explanation” is practised not only with regard to the entry words, but also with regard to word combinations and syntactic government patterns. The latter are thus semantically interpreted. The principle of overall semantic interpretation of all language facts registered in the dictionary springs from the goal set forth above: to provide for an idiomatic expression of any given meaning.

The “explanatory and combinatory” dictionary (ECD) of Modern Russian, therefore, is an essentially “active” dictionary, to use the term coined by L. V. Ščerba, or “a dictionary of synthesis” (in the terminology of computational linguistics). An idealized situation for the use of ECD might be visualized as follows: an educated foreigner, say, a scientist or a journalist, having a rudimentary knowledge of Russian but a clear understanding of the idea he wants to convey, begins by putting it in his poor Russian; he then resorts to ECD which enables him to convert the originally crude expression of the intended meaning, clumsy and unacceptable to the native speaker, into good idiomatic Russian.

The reader should keep this picture in mind in order to get a clear understanding of the dictionary structure.

The structure of the proposed dictionary is fundamentally different from the structure of current unilingual dictionaries in that its entry has a much more involved logical arrangement and contains greater linguistic information than is common in conventional dictionaries.

To arrange the whole universe of Russian words in conformity with a new and unusual system would be too tall an order. It appears reasonable therefore to begin with a tentative version of the dictionary having a relatively small number of entries (approximately two thousand). It should be emphasized that the number of entries in ECD does not give a sufficient idea of the size of its word list (i.e. the number of language units furnished with an adequate description), since in this dictionary each entry characterizes a great many words having some semantic relation to the entry word.

The majority of entry words have been selected from the abstract vocabulary commonly employed for conversation on most different subjects: politics, the humanities, science, and everyday life. Each such lexical item has rich syntactic properties, makes part of a great number of set expressions,

and displays a specific semantic nature which precludes its direct interpretation. It is exactly this property of abstract words which makes them so difficult to learn and which calls for the special lexicographic approach that the authors of ECD have tried to develop.

The description of the entry structure, illustrated by a few examples, will give a clearer idea of the dictionary. The following format of the entry is envisaged (all the new terms will be explained later on):

- (1) Entry word.
- (2) Morphological information.
- (3) Definition.
- (4) Government pattern (the syntactic potentialities of the word), conditions of the compatibility of the dependent units, and examples of how the government pattern is manifested in actual phrases.
- (5) Regular lexical functions.
- (6) Non-regular lexical functions.
- (7) The "lexical universe" of the entry word.
- (8) Examples.
- (9) Phraseology.
- (10) Discrimination of synonyms and near-synonyms.

Let us now discuss every point successively.

As concerns *the entry word*, two things must be noted.

1. ECD treats as lexical units not only single words but also such set phrases as учебное заведение, железная дорога, давать по рукам, ломать голову, первым делом, etc., that is, word combinations which resemble words in that they have a definition of their own and, which is more important, a peculiar combinability pattern (cf. окончить учебное заведение, выпуск учебного заведения etc., while similar combinations with заведение are impossible).

2. The traditional "homonymy-or-polysemy" problem is solved in ECD in the following way. Two graphically coincident words are considered homonyms if their definitions have no common part. Homonyms are given as separate entries with different diacritical marks: e.g. КОСА¹ (scythe), КОСА² (braid of hair) and КОСА³ (spit). Two definitions having a common part are considered different meanings of a polysemantic word and are treated within the same entry. Two essentially different cases are typographically distinguished:

(1) The difference between two meanings of a word is regular, i.e. occurs in a number of words. Thus the meaning relation "place – the occupants of place" occurs in the words класс, стол, трюм etc. (cf. Класс был пуст and Класс встал). Such meanings are numbered by means of Arabic numerals.

(2) The difference between two meanings of a word is irregular, or unique e.g. the meaning relation *гора – обувь* occurs only in the pair *подошва ≈ нижняя часть обуви*³ – *подошва ≈ нижняя часть горы*. Such meanings are numbered by means of Roman numerals.

As a result, the meaning structure of a polysemantic word, e.g. the word *подошва*, takes on the following form:

- ПОДОШВА I. 1. нижняя часть обуви
 2. часть ступни, соответствующая подошве I.1.
 II. нижняя часть горы

(the regularity of the relation between I.1 and I.2 can be illustrated by the pairs *пояс ‘ремень’ – пояс ‘талиа’*, *носок [ботинка] – носок [ступни]* cf. also *колени ноги* and *колени брюк*, *грудь человека* and *грудь рубашки*, etc).

Morphological information has the form of a simple code referring to a certain grammatical table, such as the well-known grammatical tables of A. A. Zaliznyak. This code points to the possibility or non-possibility and the exact procedure of generating all the word-forms of the key word.

The definition of a key word should not go beyond the current idea of its meanings inherent in the ordinary usage of the man in the street. It should not take into account the “encyclopaedic” aspects of a word’s meaning present in the terminological usage of an expert; cf. the difference in the understanding and employment of the words *ягода*, *преступление*, *прибыль* etc. by an ordinary speaker (even an intellectual) and by a botanist, a lawyer, and an economist respectively.

Definitions in ECD should meet the following requirements commonly disregarded in lexicography:

(1) Definitions should not be circular, i.e. should not define A through B and B through A (as is very often the case in Ozhegov’s dictionary of Russian and other current dictionaries: *большой* = ‘*значительный по размерам...*’, *значительный* = ‘*большой по размерам...*’, etc). If this requirement is met, all the definitions will in the long run be reduced to a small number of indefinable units of meaning (elementary meanings)⁴. However they should not immediately resolve into elementary meanings but should do so through a number of intermediate stages, each stage being represented by a combination of nonprimitive meanings having specific lexical manifestations in the given language.

Thus, *покушаться (на кого-либо)* = ‘пытаться убить незаконно (человека)⁵, where all the three components of meaning are semantically complex words resolving in their turn into simpler components, i.e. *убить* = ‘лишить жизни’, *лишить* = ‘каузировать утратить’, *утратить* = ‘перестать иметь’,

перестать = 'начать не' ('каузировать', 'иметь', 'начать' and 'не' are considered elementary meaning units).

(2) The defined word and the definition should be identical in meaning. To be more precise, if the word A in a given meaning 'X' is defined as 'YZ', then 'YZ' should be semantically substitutable for A('X') in any context, and vice versa – the meaning 'YZ' should be expressible through A('X') in any context. This condition satisfied, the definitions of any two intuitively different meanings will be formally distinct, and the definitions of any two intuitively synonymous words will be formally identical. It follows, in particular, that if A is intuitively different from B in precisely the same way, as A' from B', then their definitions will form a proportion, cf: *аккорд: нота = зал: выстрел* or *бороться: побеждать = искать: находить = лечить: вылечивать*, etc. It should be noted that the majority of the existing dictionaries fail to meet these simple and, in our opinion, rather reasonable requirements.

Not all the entry words are supplied with this kind of definitions. Some words stand in such meaning relations to other (key) words as are regular and can be expressed through lexical functions (see below, p. 8). In these cases a reference to the key word formulated in terms of lexical functions turns out to be sufficient, e.g. *ПОБЕДА = S₀Perf (побеждать)*, *ПОБЕЖДАТЬ = Real₁ (бороться)*, etc. Such formulas may be looked upon as definitions of a special kind. To smooth the reader's path, we include in the text of definitions various non-standard explanatory notes (given in square brackets).

The government pattern (together with examples of its speech manifestation) contains information on how the syntactic valences ('places') of the key word are expressed. The government pattern proper is a table with columns corresponding to the valences of the key word; every valence is supplied with a semantic interpretation, e.g. the first column of the word *АГРЕССИЯ* is interpreted as 'the one that commits aggression', while the second – as 'the one against whom aggression is committed'. In the lower part of the column alternative morphological types of word-forms filling the valence in question are enumerated. If the occurrence of a given morphological type is determined by certain semantic conditions, such conditions are also pointed out; thus, the first place of the word *АГРЕССИЯ* may be filled in only by the name of a state. Besides this, the column may carry an indication showing the necessity of filling the corresponding syntactic valence. Hence, the table of government contains the information about the individual properties of each valence. As to the compatibility of various ways of expressing different valences, the relevant information is presented by indicating impossible combinations. Thus, the government pattern of the word *АЕСТ I* has three such indications (see p. 20):

Impossible:

- (1) 1. without 2.1
- (2) 2.2. +3
- (3) 2.2, if A. is singular

which means: "the first place cannot be expressed unless the second place is expressed in the first way; the second place cannot be expressed in the second way in the presence of the third place or if the word *APECT* is used in the singular".

Such a pattern of government is probably difficult to read; however, it is not the allegedly complicated notation which is to blame, but the objective complexity of language phenomena which have never been treated in a sufficiently exhaustive and uniform manner. To facilitate the reader's understanding of the government pattern the latter is always supplied with examples illustrating all admissible and nonadmissible combinations of the governed units. (It was L. V. Ščerba, who as far back as 1940 was the first to suggest the inclusion of such non-admissible, or more exactly, non-recommended combinations ('negative language facts') in a normative explanatory dictionary.)

By way of illustration we adduce below the government pattern of the word ДОЛГ I.1 (моральный)

1	2	3	4
The subject of the duty	The nature of the necessity	The cause of the necessity	The interested party
1. S _{род}	1. V _{inf}	1. S _{род} (where S belongs to a limited list)	1. <i>перед</i> + S _{твор}
2. A _{прит}	2. S _{род}	2. A	2. <i>по отношению</i> к + S _{дат}
		3. S _{1род}	
		4. <i>как</i> + S _{1род}	

Impossible:

- (1) S_{род} + S_{род} in any place
- (2) 2 + any other place
- (3) 3.1. + something but 4.2
- (4) 3.3. without 1
- (5) 3.3. +4.
- (6) 3.4. without 1.

Долг Петра, его долг; долг лечить больных, долг помощи раненым; долг дружбы [гостеприимства, приличия...] = дружеский долг = долг друга, патриотический [интернациональный, научный, партийный, воинский] долг = долг патриота [интернационалиста, ученого, члена партии, солдата]; долг перед Родиной, долг по отношению к родителям; писательский долг Петра, мой писательский долг = долг Петра [мой долг] как писателя; долг Петра [наш долг] перед родиной, долг Петра [наш долг] по отношению к родителям; долг приличия по отношению к гостям; (мой) дружеский долг перед вами [по отношению к вам]; его долг перед обществом [по отношению к обществу] как патриота = его патриотический долг перед обществом [по отношению к обществу].

Impossible:

**Долг помощи Петра, *долг приличия Петра and other combinations of the word долг with two governed genitives*

**Мой долг приличия; *Долг Петра работать, *Мой долг работать and other combinations of the type долг + the infinitive + any other dependent; *долг патриота перед Родиной; *долг как солдата.*

This is one of the most complicated examples of government patterns. It has been chosen for the sole purpose of illustrating various means of presenting government information. In other instances government patterns are much simpler; cf. the government patterns of the verb АРЕСТОВАТЬ I (людей).

1	2	3
the subject of the arrest	the one who is arrested	the motive of the arrest
S _{им}	S _{вин}	1. за + S _{вин} 2. по обвинению в + S _{предл}
obligatory ⁶	obligatory	

Полиция арестовывает студентов (за хранение нелегальной литературы); его арестовали (по обвинению в убийстве).

The government pattern provides for the syntactic correctness of word combinations; as far as the description of lexical combinability of the keyword is concerned, the latter is systematically taken care of by the apparatus of the so-called lexical functions.

The notion of lexical functions is the principal innovation of ECD. A standard lexical function (LF) is a meaning relation between a key word (or word combination) C_0 and other words and word combinations C_1 , which meets the following three requirements:

- (1) this relation occurs in a sufficiently great number of word pairs, i.e. it manifests itself through many different C_0 ;
- (2) this relation has diverse means of expression, i.e. the number of different C_1 in the language is rather great;
- (3) the choice of the right C_1 for the expression of a given relation with a given C_0 is determined, as a rule, by C_0 itself (sometimes under supplementary conditions).

A typical example of LF is the meaning relation between the name of a certain phenomenon and the designation of 'the biggest degree' of this phenomenon, i.e. the meaning 'very' = 'intensely' = 'in a high [the highest] degree'. This meaning is designated by the symbol Magn (Latin *magnus*); the expression Magn (*брюнетка*) is read as "Magn of *брюнетка*" and designates (in Russian) the adjective *жгучая*, i.e. Magn (*брюнетка*) = *жгучая*. Cf.:

C_0	Magn (C_0)
<i>рыжий</i>	<i>ярко, огненно —</i>
<i>влияние</i>	<i>сильное, большое, значительное < огромное</i>
<i>дождь</i>	<i>сильный < проливной</i>
<i>спать</i>	<i>крепко, без задних ног; сном праведника/ младенца</i>
<i>поражение</i>	<i>тяжелое < неслыханное < полное</i>
<i>разгромить</i>	<i>полностью, наголову</i>
<i>вооруженный</i>	<i>хорошо, прекрасно < до зубов</i>
<i>образованный</i>	<i>хорошо, прекрасно, очень; широко</i>
<i>дурак</i>	<i>круглый, набитый</i>
<i>порядочный [человек]</i>	<i>вполне, глубоко</i>

The complete theory of lexical functions is set forth in the publication mentioned in the first footnote. Here we shall limit ourselves to a list of LF with as few comments as possible, in the hope that the heart of the matter will be sufficiently brought out by means of numerous examples.

1. Syn – synonym:

Syn (*помогать*) = *содействовать*

Syn (*to help*) = *to aid*

Syn (*называть* 1) = *именовать*

Syn (*to call* 1) = *to name*.

2. Conv – conversive. A typical example of the converse term is the passive voice of a verb:

Conv (<i>строить</i>) = <i>строиться</i> [кем]	Conv (<i>to build</i>) = <i>to be built</i> [by smb.]
Conv (<i>содержать</i>) = <i>содержаться</i> [в чем]	Conv (<i>to contain</i>) = <i>to be contained</i> [in smth].

In general, only such words have conversives as denote a situation with more than one participant. The replacement of the key word C_0 by its conversive leaves the situation unchanged, but requires a change in the syntactical functions of the names of its participants, or actants (with the appropriate changes in the cases and prepositions of the nouns). Compare:

<i>A предшествует</i> / раньше <i>B</i> = = <i>B следует за</i> / позже <i>A</i>	<i>A precedes B</i> = = <i>B follows A</i>
<i>A выиграл у B</i> = <i>B проиграл A</i>	<i>A has won over B</i> = <i>B has lost to A</i>
<i>Почва впитывает влагу</i> = = <i>Влага проникает в почву</i>	<i>The earth soeps in the moisture</i> = = <i>the moisture penetrates into the earth.</i>
<i>A продал B C</i> = <i>C купил B у A</i>	<i>A sold B to C</i> = <i>C bought B from A.</i>

3. Anti – antonym:

Anti (<i>красивый</i>) = <i>некрасивый</i>	Anti (<i>beautiful</i>) = <i>plain, ugly</i>
Anti (<i>друг</i>) = <i>враг</i>	Anti (<i>friend</i>) = <i>enemy</i>
Anti (<i>раньше</i>) = <i>позже</i>	Anti (<i>before</i>) = <i>after</i>
Anti (<i>любить</i>) = <i>ненавидеть</i>	Anti (<i>to love</i>) = <i>to hate</i>
Anti (<i>открывать</i>) = <i>закрывать</i>	Anti (<i>to open</i>) = <i>to shut.</i>

4. Gener – the name of the genus with respect to C_0 :

Gener (<i>жидкость</i>) = <i>вещество</i> (ср. <i>жидкость</i> = <i>жидкое вещество</i>)	Gener (<i>liquid</i>) = <i>substance</i> (cf. <i>liquid</i> = <i>liquid substance</i>)
Gener (<i>синий</i>) = <i>цвет</i> (ср. <i>синий</i> = <i>синего цвета</i>)	Gener (<i>blue</i>) = <i>colour</i> (cf. <i>blue</i> = <i>of blue colour</i>)
Gener (<i>ползти</i>) = <i>передвигаться</i> (ср. <i>ползти</i> = <i>передвигаться ползком</i>)	Gener (<i>to crawl</i>) = <i>to move</i> (cf. <i>to crawl</i> = <i>to move by crawling</i>)
Gener (<i>арест</i>) = <i>репрессии</i> (ср. <i>аресты и другие репрессии</i>)	Gener (<i>arrest</i>) = <i>reprisal</i> (cf. <i>arrests and other reprisal</i>).

5. S_0 – the noun which coincides with C_0 in meaning:

S_0 (<i>двигаться</i>) = <i>движение</i>	S_0 (<i>to move</i>) = <i>movement</i>
S_0 (<i>молотить</i>) = <i>молотьба</i>	S_0 (<i>to thresh</i>) = <i>threshing</i>
S_0 (<i>быть белым</i>) = <i>белизна</i>	S_0 (<i>to be white</i>) = <i>whiteness.</i>

6. A_0 – the adjective which coincides with C_0 in meaning:

A_0 (ислам) = исламский, мусульманский	A_0 (Islam) = Islamic
A_0 (солнце) = солнечный	A_0 (sun) = solar
A_0 (время) = временной	A_0 (time) = temporal.

7. Adv_0 – the adverb which coincides with C_0 in meaning:

Adv_0 (критический) = критически	Adv_0 (critical) = critically
Adv_0 (смысл) = по смыслу	Adv_0 (meaning) = in meaning.

8. V_0 – the verb which coincides with C_0 in meaning:

V_0 (нападение) = нападать	V_0 (attack) = to attack
V_0 (смерть) = умирать	V_0 (death) = to die.

Note: lexical functions 1–3 and 5–8 have variants which differ from the main type in that the coincidence of their meaning with that of C_0 is incomplete. Thus, Syn_{\supset} denotes a quasisynonym with a broader meaning than that of C_0 [*нападение* = Syn_{\supset} (*агрессия*)], Syn_{\subset} denotes a quasisynonym with a narrower meaning, and Syn_{\cap} denotes a quasisynonym, whose meaning coincides with that of C_0 only partially. The indices \subset , \supset and \cap are similarly assigned to the symbols of the other lexical functions mentioned here.

9. S_1 – the generic name of the first (second, third...) participant of the situation:

- S_1 (C_0) – the one who acts
(that which acts);
 S_2 (C_0) – the one who is acted upon
(that which is acted upon) etc.

Thus,

S_1 (нанимать на службу) = = работодатель	S_1 (to employ) = employer,
S_2 (нанимать на службу) = = служащий	S_2 (to employ) = employee;
S_1 (продавать) = продавец	S_1 (to sell) = seller,
S_2 (продавать) = товар	S_2 (to sell) = goods;
S_3 (продавать) = покупатель (‘тот, кому продают’)	S_3 (to sell) = buyer, client, customer (‘the one to whom goods are sold’),
S_4 (продавать) = цена (‘то, за что продают’)	S_4 (to sell) = price (‘that for which the goods are sold’).

10. S_{mod} – the noun denoting the mode of action:

S_{mod} (писать 1) = // почерк ⁷	S_{mod} (to write 1) = // handwriting ⁷ ,
S_{mod} (писать 2, 3) = манера [письма]	S_{mod} (to write 2) = style.
S_{mod} (держаться 3) = // осанка	

11. S_{loc} – the noun denoting the place of C_0 :

S_{loc} (стрела) = // колчан	S_{loc} (arrows) = // quiver
S_{loc} (действие) = сцена	S_{loc} (action) = scene.

12. S_{instr} – the noun denoting the instrument of C_0 :

S_{instr} (общаться) = средство [общения]	S_{instr} (communication) = means [of communication],
S_{instr} (думать) = // ум	S_{instr} (to think) = // brain
S_{instr} (убеждать) = // довод, аргумент	S_{instr} (to convince) = // reason, argument.

13. S_{res} – the noun denoting the result of C_0 , that is, “what happened as a result of...”:

S_{res} (катастрофа) = последствия	S_{res} (catastrophe) = aftermath, consequences
S_{res} (охота 1) = охотничья добыча, трофей	S_{res} (hunt 1) = bag
S_{res} (переговоры) = итоги	S_{res} (talks) = results.

14. Sing – the word meaning ‘a single item or instance of C_0 ’:

Sing (насилие) = акт	Sing (violence) = act (of violence)
Sing (ярость) = приступ	Sing (fury) = fit
	Sing (advice) = piece (of advice)
	Sing (news) = item (of news).

15. Mult – the word denoting ‘totality’, ‘aggregate’:

Mult (цветы) = букет	Mult (flowers) = bunch
Mult (овцы) = стадо	Mult (sheep) = flock
Mult (собака) = свора	Mult (dog) = pack.

16. Cap – the name of the head (or chief):

Cap (племя) = вождь	Cap (tribe) = chief
Cap (полк) = командир	Cap (regiment) = commander
Cap (университет) = ректор	Cap (University) = Chancellor
Cap (комитет) = председатель	Cap (committee) = president.

17. Equip – the name of the staff (personnel):

Equip (*монастырь*) = *монахи*Equip (*полк*) = *личный состав*Equip (*орудие*) = *расчет*Equip (*cloister*) = *monks*Equip (*regiment*) = *personnel, manpower*Equip (*gun*) = *crew*.18. Figur – the standard figurative designation of C₀ (it is often used together with Magn):Figur (*блокада*) = *кольцо*Figur (*огонь*) = *шквал*Figur (*страсть*) = *пламя*Figur (*ночь*) = *покров*
(ср. *под покровом ночи*)Figur (*passion*) = *flame*Figur (*night*) = *cover* (cf. *under the cover of night*)Figur (*miser*) = *abyss*.

19. Centr – the name of the “central”, “culminating” part of an object or process:

Centr (*слава*) = *зени́т, апогей*Centr (*город*) = *центр*Centr (*glory*) = *summit*Centr (*crisis*) = *peak*Centr (*city*) = *center*Centr (*life*) = *prime*.20. A₁ – the generic attribute of the first (second, third...) participant of the situation:A₁ (C₀) – ‘such as acts’,A₂ (C₀) – ‘such as is acted upon’,(A₁ and A₂ are regularly expressed by the active and passive participles respectively). Thus,A₁ (*гореть*) = *в огне*A₁ (*усы*) = *с усам*A₁ (*знать*) = *знающий*A₂ (*знать*) = *известный*A₂ (*управлять*) = *под управлением*A₁ (*to burn*) = *on fire*A₁ (*moustach*) = *moustached*A₁ (*know*) = *aware*A₂ (*to know*) = *known; familiar*A₂ (*to control*) = *under control*.21. Able_i – the generic definition of the first (second, third...) potential participant of the situation:Able₁ (C₀) – ‘such as can act’;Able₂ (C₀) – ‘such as can be acted upon’:Able₁ (*гореть*) = *горючий*Able₁ (*происходить/иметь место*) = *потенциальный*Able₁ (*to burn*) = *combustible*Able₁ (*to take place/occur*) = *potential*

Able₂ (есть) = съедобныйAble₂ (to eat) = edibleAble₂ (to read) = readable; legible.

22. Qual₁ – the name of the quality which usually (though not obligatorily) involves Able₁:

C ₀	Qual ₁	Able ₁
удивлять to surprise	необычный unusual	удивительный surprising
понимать	естественный natural	понятный understandable
to understand	[очевидный] [obvious]	

23. Magn – an attribute denoting ‘very’, ‘to a great extent’ (see examples on page 8).

24–25. Plus, Minus – attributes denoting ‘more, in a greater degree’, and ‘less, in a smaller degree’ respectively. They have no independent realizations and usually make part of a complex LF:

CausPlus (агрессия) = расширять

CausPlus (aggression) = to escalate

CausPlus (напряжение) = усиливать

CausPlus (tension) = to heighten

CausPlus (единство) = крепить

CausPlus (unity) = to weld

IncepPlus (напряжение) =

IncepPlus (tension) = to mount

= усиливаться

IncepPlus (движение 2) =

IncepPlus (movement 2) = to broaden

= расширяться

CausMinus (удар) = смягчать

CausMinus (below) = to soften

IncepMinus (ценность) =

IncepMinus (value) = to shrink.

= понижаться

26. Ver – an attribute meaning ‘right’, ‘proper’:

Ver (довод) = обоснованный

Ver (reason) = valid

Ver (гордость) = законная

Ver (pride) = justifiable

Ver (гражданин) = лояльный

Ver (citizen) = loyal

Ver (требование) = законное

Ver (demand) = legitimate.

27. Bon – an attribute meaning ‘good’:

Bon (условия) = благоприятные

Bon (conditions) = favourable

Bon (помощь) = ценная

Bon (aid) = valuable

Bon (предложение 1) = заманчивое

Bon (proposal) = tempting

Bon (цель) = благородная

Bon (aim) = lofty.

28. Loc – a preposition or prepositional phrase with the meaning of localization (spatial, temporal or mental):

Loc (<i>капитализм</i>) = <i>при</i> [предл. п.]	Loc (<i>capitalism</i>) = <i>under</i>
Loc (<i>момент</i>) = <i>в</i> [вин. п.]	Loc (<i>moment</i>) = <i>at</i>
Loc (<i>список</i>) = <i>в</i> [предл. п.]	Loc (<i>list</i>) = <i>on</i> .
Loc (<i>Кавказ</i>) = <i>на</i> [предл. п.]	

29. Copul – a copula, a link verb meaning ‘to be’:

Copul (<i>бледный</i>) = <i>выглядеть, быть</i>	Copul (<i>pale</i>) = <i>to look, to be</i>
Copul (<i>пример</i>) = <i>служить</i>	Copul (<i>example</i>) = <i>to serve, to be</i>
Copul (<i>жертва</i>) = <i>пасть, быть</i>	Copul (<i>victim</i>) = <i>to fall</i> .

30. Pred – a merged expression for Copul (C₀)+C₀. It is marked by a specific symbol because of the important role it plays in synonymic transformations (paraphrases):

Pred (<i>рядом</i>) = // <i>соседствовать</i>	Pred (<i>near</i>) = // <i>to neighbour</i>
Caus Pred (<i>плохой</i>) = // <i>портить, развращать</i>	Caus Pred (<i>bad, evil</i>) = // <i>to corrupt</i>
Pred (<i>пьяница</i>) = // <i>пьянствовать</i>	Pred (<i>drunkard</i>) = // <i>to drink</i> .

31. Oper₁ – the verb connecting the name of the 1st (second, etc.) participant of the situation in the function of the subject with the name of the situation itself (C₀) in the function of the first (main) object, so that Oper₁ (C₀)+(C₀) equals in meaning V₀ (C₀):

Oper ₁ (<i>помощь</i>) = <i>оказывать</i> [<i>оказывать помощь = помогать</i>]	Oper ₁ (<i>support</i>) = <i>to lend</i> [<i>to lend support = to support</i>]
Oper ₁ (<i>жертва</i>) = <i>приносить</i>	Oper ₁ (<i>sacrifice</i>) = <i>to make</i>
Oper ₂ (<i>помощь, поддержка</i>) = = <i>получать</i>	Oper ₂ (<i>aid, support</i>) = = <i>to receive</i>
Oper ₁ (<i>поражение</i>) = <i>терпеть</i>	Oper ₁ (<i>defeat</i>) = <i>to suffer</i>
	Oper ₁ (<i>split</i>) = <i>to undergo</i>
	Oper ₁ (<i>recession</i>) = <i>to experience</i> .

32. Func₁ – the verb connecting the name of the situation in the function of the subject with the name of its first (second, etc.) participant in the function of the first (main) object (or with no object at all, denoting the basic action of C₀ as the subject irrespective of any other participant in the situation), so that Func₁ (C₀)+C₀=V₀ (C₀):

Func ₀ (<i>тишина</i>) = <i>стоит</i>	Func ₀ (<i>silence</i>) = <i>to reign</i>
Func ₁ (<i>тревога</i>) = <i>зложет (кого-то)</i>	Func ₁ (<i>anxiety</i>) = <i>to gnaw (at smb.)</i>
Func ₂ (<i>удар</i>) = <i>падает (на кого-то)</i>	Func ₂ (<i>blow</i>) = <i>to fall (on smb.)</i> .

33. Labor_{ij} – the verb connecting the name of the i-th participant of the situation C₀ in the function of the grammatical subject with the name of the j-th participant in the function of the first (main) object, while the name of the situation C₀ itself plays the part of the secondary object so that Labor_{ij}(C₀) + C₀ = V₀(C₀):

Labor₁₂ (аренда) = брать в

Labor₃₂ (аренда) = сдавать в

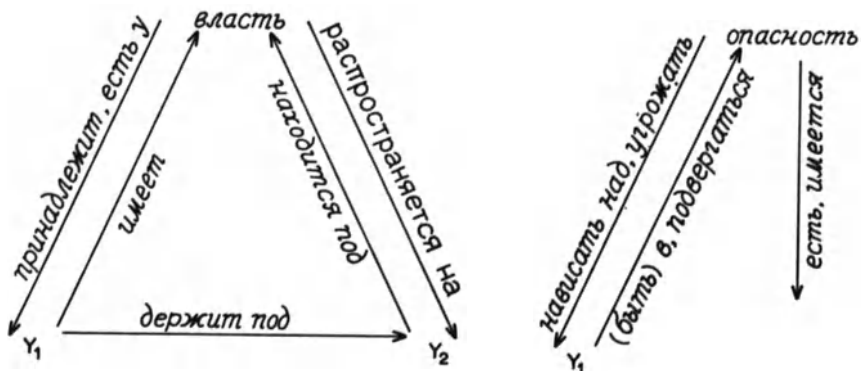
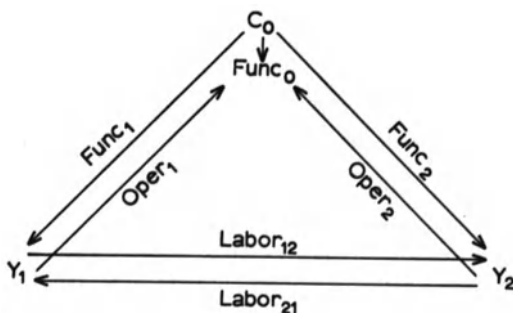
Labor₁₂ (пытка) = подвергать

Labor₁₂ (рассмотрение) =
= подвергать

Labor₁₂ (torture) = to put to

Labor₁₂ (consideration) =
= to take into.

The correlation between LF 31–33 may be exemplified by the following diagram (Y₁, Y₂ are participants in the situation; the arrows are directed from the subject to the first (main) object; for the sake of simplicity only the situation with two participants is considered):



34. Caus – the verb meaning ‘to act in such a way that C₀ comes into being’ (= ‘to create’, ‘to bring about’):

Caus (<i>кризис</i>) = <i>приводить к</i>	Caus (<i>crisis</i>) = <i>to bring about</i>
Caus (<i>ситуация</i>) = <i>порождать</i>	Caus (<i>situation</i>) = <i>to produce, to bring about</i>
Caus (<i>звук</i>) = <i>извлекать</i>	Caus (<i>sound</i>) = <i>to extract.</i>
Caus often makes part of complex lexical functions:	
CausOper ₁ (<i>отчаяние</i>) = = <i>приводить в</i>	CausOper ₁ (<i>despair</i>) = = <i>to drive to</i>
CausOper ₂ (<i>распоряжение</i>) = = <i>предоставлять в, отдавать в</i>	CausOper ₂ (<i>disposal</i>) = <i>to place at</i>
CausFunc ₀ (<i>ракета</i>) = = <i>запускать [ракету]</i>	CausFunc ₀ (<i>rocket</i>) = <i>to launch.</i>

35. Perm – the verb meaning ‘to permit’, ‘to make it possible to’:

Perm (<i>падать</i>) = // <i>ронять</i>	Perm (<i>to fall</i>) = // <i>to drop</i>
Perm (<i>агрессия</i>) = <i>попуститель- ствовать</i>	Perm (<i>terror</i>) = <i>to let loose.</i>

36. Liqu – the verb meaning ‘to act in such a way that C₀ ceases to take place’ (= ‘to liquidate’, ‘to destroy’, ‘to cause not to be’; Liqu = AntiCaus):

Liqu (<i>препятствия</i>) = <i>устранять</i>	Liqu (<i>obstacles</i>) = <i>to remove</i>
Liqu (<i>запрет</i>) = <i>отменять</i>	Liqu (<i>ban</i>) = <i>to lift</i>
Liqu (<i>следы</i>) = <i>стирать</i>	Liqu (<i>traces</i>) = <i>to wipe out</i>
Liqu (<i>паника</i>) = <i>прекращать</i>	Liqu (<i>panic</i>) = <i>to stop</i>
Liqu (<i>ошибка</i>) = <i>исправлять, устранять</i>	Liqu (<i>mistake</i>) = <i>to correct.</i>

37. Incep – the verb meaning ‘to begin’ (it is used only as part of complex LF’s, in the same way as LF 38–41):

IncepFunc ₀ (<i>война</i>) = <i>начинаться, разражаться</i>	IncepFunc ₀ (<i>war</i>) = <i>to break out</i>
IncepOper ₂ (<i>влияние</i>) = = <i>попадать под</i>	IncepOper ₂ (<i>influence</i>) = = <i>to fall under</i>
IncepOper ₁ (<i>заблуждение</i>) = = <i>впадать в</i>	IncepOper ₁ (<i>mistake</i>) = = <i>to fall into</i>
IncepOper ₁ (<i>трудность</i>) = = <i>сталкиваться с</i>	IncepOper ₁ (<i>difficulty</i>) = = <i>to run into</i>

IncepFunc₁ (*ужас*) = *охватывать* IncepFunc₁ (*horror*) = *to take possession of.*

38. Cont – the verb meaning ‘to continue’:

ContCaus Func ₀ (<i>мир</i>) = = <i>поддерживать</i>	ContOper ₁ (<i>hold</i>) = <i>to keep (hold of)</i>
ContOper ₁ (<i>молчание</i>) = <i>хранить</i>	ContCaus Func ₀ (<i>peace</i>) = = <i>to maintain</i>
ContFunc ₀ (<i>запах</i>) = <i>держаться</i>	ContOper ₁ (<i>silence</i>) = <i>to preserve</i>
	ContFunc ₀ (<i>smell</i>) = <i>to hold.</i>

39. Fin – the verb meaning ‘to cease’, ‘to stop’ (= ‘to begin not to...’; Fin = AntiIncep):

FinFunc ₀ (<i>звук</i>) = <i>замирать</i>	FinFunc ₀ (<i>sound</i>) = <i>to die away</i>
FinOper ₁ (<i>терпение</i>) = <i>терять</i>	FinOper ₁ (<i>patience</i>) = <i>to lose</i>
FinOper ₁ (<i>любовь</i>) = <i> разлюбить</i>	FinOper ₁ (<i>love</i>) = <i>to fall out of</i>
FinOper ₂ (<i>власть</i>) = <i>выходить из-под</i>	FinOper ₂ (<i>power</i>) = <i>to fall from under.</i>

40. Perf – ‘the perfective’ (an action or a process are carried through to their limit); its standard expression is the perfective aspect of the verb, or the Perfect tenses. (See examples below, in 41.)

41. Result – ‘the resultative’ (the state, or condition resulting from the completion of a certain action or process); the lexical functions Perf and Result are usually expressed by mergers, cf. the following examples:

C ₀	Perf (C ₀)	Result (C ₀)
<i>ложиться</i>	<i>лечь</i>	<i>лежать</i>
<i>to lie down</i>	<i>to have lain</i>	<i>(to be) lying</i>
<i>умирать</i>	<i>умереть</i>	<i>(быть) мертвым</i>
<i>to die</i>	<i>to have died</i>	<i>(to be) dead</i>
<i>изучать</i>	<i>изучить</i>	<i>знать</i>
<i>to study</i>	<i>to have mastered</i>	<i>to know</i>

42. Fact^j – the verb meaning ‘to come true’, ‘to become a fact’, ‘to be realized, fulfilled, implemented’, (C₀ is the subject; the upper index indicates the degree of ‘realization’ (‘fulfilment’, ‘implementation’):

Fact (<i>одежда</i>) = <i>хорошо носится</i>	Fact (<i>clothes</i>) = <i>to wear well</i>
Fact (<i>мечта</i>) = <i>сбывается</i>	Fact (<i>dream</i>) = <i>to come true</i>
Fact (<i>удача</i>) = <i>не изменяет</i>	ContFact (<i>luck</i>) = <i>to stand</i>

AntiFact (*план*) = *проваливается* AntiFact (*plan*) = *to collapse*
 AntiFact (*courage*) = *to give way*.

43. Real_i^j – the verb meaning ‘to realize’, ‘make real’, ‘to fulfill a certain requirement’ contained in C₀’ (C₀ is the main object, while the name of the i-th participant is the subject; the index j means the same as in the previous case.)

Real ₁ ^I (<i>программа</i>) = <i>принимать</i>	Real ₁ ^I (<i>program</i>) = <i>to adopt</i> ;
Real ₁ ^{II} (<i>программа</i>) = <i>выполнять</i>	Real ₁ ^{II} (<i>program</i>) = <i>to fulfill</i>
Real ₁ (<i>попытка</i>) = <i>преуспевать в</i>	Real ₁ (<i>attempt</i>) = <i>to succeed in</i>
Real ₂ ^I (<i>совет</i>) = <i>выслушивать</i>	
Real ₂ ^{II} (<i>совет</i>) = <i>следовать</i>	Real ₂ ^{II} (<i>advice</i>) = <i>to follow</i>
Real ₁ ^{II} (<i>голод</i>) = <i>утолять</i>	Real ₁ ^{II} (<i>hunger</i>) = <i>to satiate</i> .

44. Prepar – the verb meaning ‘to prepare’, ‘to make ready for use’:

Prepar (<i>стол</i>) = <i>накрывать на</i>	Prepar (<i>table</i>) = <i>to lay</i>
Prepar (<i>постель</i>) = <i>стелить</i>	Prepar (<i>bed</i>) = <i>to undo</i>
Prepar (<i>ружьё</i>) = <i>заряжать</i>	Prepar (<i>gun</i>) = <i>to load</i> .

45. Degrad – the verb meaning ‘to deteriorate’, ‘to go bad’:

Degrad (<i>зубы</i>) = <i>разрушаться</i>	Degrad (<i>teeth</i>) = <i>to decay</i>
Degrad (<i>дерево</i>) = <i>гнить</i>	Degrad (<i>tree</i>) = <i>to rot</i>
Degrad (<i>дом</i>) = <i>ветшать</i>	Degrad (<i>house</i>) = <i>to dilapidate</i>
Degrad (<i>одежда</i>) = <i>сnaшиваться</i>	Degrad (<i>clothes</i>) = <i>to wear off</i>
Degrad (<i>дисциплина</i>) =	Degrad (<i>discipline</i>) =
= <i>расшатываться</i>	= <i>to go bad</i> .

46. Imper – the meaning of ‘order’, ‘command’ which is expressed in a standard (grammatical) way in the case of verbs; in other parts of speech (including a selection of verbs) it is expressed idiomatically.

Imper (<i>вставать 2</i>) = <i>подъём!</i>	
Imper (<i>убираться 3</i>) =	Imper (<i>to go out</i>) = <i>off with you!</i>
= <i>вон (отсюда)!</i>	
Imper (<i>стрелять</i>) = <i>огонь! или!</i>	Imper (<i>to shoot</i>) = <i>fire!</i>
Imper (<i>не шуметь</i>) = <i>тихо!,</i>	Imper (<i>silence</i>) = <i>silence!</i>
<i>тише!, тс-с-с!, ти-ш-ш!</i>	vulg. <i>shut up!</i>
	Imper (<i>to talk</i>) = <i>go ahead!</i>
	vulg. <i>fire away!</i>

47. Son – the verb denoting the typical sound produced (emitted) by C₀:

Son (<i>лев</i>) = <i>рычать</i>	Son (<i>lion</i>) = <i>to roar</i>
------------------------------------	--------------------------------------

Son (<i>осел</i>) = <i>реветь</i>	Son (<i>donkey</i>) = <i>to bray</i>
Son (<i>собака</i>) = <i>лаять</i>	Son (<i>dog</i>) = <i>to bark</i>
Son (<i>сова</i>) = <i>ухать</i>	Son (<i>owl</i>) = <i>to howl</i>
Son (<i>змея</i>) = <i>шипеть</i>	Son (<i>snake</i>) = <i>to hiss</i>
Son (<i>снег</i>) = <i>скрипеть</i>	Son (<i>snow</i>) = <i>to creak</i>

Apart from the standard lexical functions listed here, individual (non-standard) functions are resorted to in a number of ECD entries. Non-standard LF's are meanings which for a number of reasons (in particular, because their manifestation is not sufficiently varied) do not lend themselves to an easy inclusion in the standard list. Such meanings are denoted simply by Russian words. As a rule, they occur in combination with standard LF, e.g.

снова ИнсепОрег₁ (*учеба*) = *возобновлять*,
 МагнАнти легкая (*победа*) = *пиррова*
 документ на право Орег₁ (*автомобиль*) = *водительские права*.

Information about the *lexical universe* of the key-word is an informal description of a sufficiently broad 'piece' of reality including the given situation as a constituent element. The main themes dealt with under the heading 'lexical universe' are:

1) the types of C₀; 2) the main parts, or phases of C₀; 3) typical situations occurring before or after C₀ etc. Thus, the section "Lexical universe" for the word *skis* consists of a list of the types of skis (*racing, mountain, jumping, hunting*), their main parts (*skis* proper and *bindings*), the main objects and actions necessary for the correct use (exploitation) of skis (*sticks, grease, to tar*), the main types of activities connected with skis (*a ski-trip, a ski-race ...*) and so on. Even these scanty examples make it clear that the information about the lexical universe is, at least partially, of an encyclopaedic nature. We say «partially» because genuine encyclopaedic information about skis (their history, the way they are manufactured, etc.) is not supplied here: the section contains only such words and phrases as are necessary for talking on the topic, and nothing else.

For *illustrative* purposes we adduce colloquial and literary phrases which contain the key-word in combination with various values of its LF's. In contrast to the widespread lexicographic tradition (e.g. see the Academic 17-volume Dictionary) we do not draw our illustrative material from the classics (who often, for artistic purposes, diverge from the neutral standard usage), but resort instead to the ordinary speech practice of an average educated Russian-speaking person. The idea is to choose the most common clichés of Modern Russian (colloquial, newspaper, scientific).

In order to give the user a broader lexical perspective, some entries include

discrimination of synonyms and near-synonyms, i.e. a list of words that have a meaning similar to that of the entry word, and their definitions. For the verb АРЕСТОВАТЬ 1 (deprive a person of liberty), for instance, this section includes the definitions of words and phrases having a connotation of “depriving (a person) of liberty”: *задерживать* 2, *хватать* 2, *брать в плен*, *сажать* 3, etc. Naturally all these words and phrases have entries and definitions of their own. The duplication of these definitions in entries of other words serves to emphasize the differences and similarities of meaning.

The *Phraseology Section* fulfills essentially a reference function. The practice of compiling ECD has revealed that the better part of language information commonly treated in dictionaries as idioms is describable in terms of regular lexical functions. It has been therefore shifted to the basic section of the dictionary entry. In the phraseology section proper are now left only such idioms whose meaning is not related to that of the entry word, e.g. ДОЛГ 1 ‘duty’: ПЕРВЫМ ДОЛГОМ ‘first of all’. Expressions of this kind are treated in ECD as independent entries; they are repeated in the Phraseology Sections of the entries of their component words solely to provide for the user an easier access to the relevant material.

The reader may get a better idea of the dictionary by looking through the appended sample entries.

APPENDIX: 10 DICTIONARY ENTRIES (7 ENTRY WORDS)

The entries as yet include no morphologic information

АРЕ́СТ 1. S₀Perf (*арестовывать* 1) [объект-лица].

1	2	3
кто арестовывает S _{твор}	кого арестовывают 1. S _{род} 2. <i>среди</i> + S _{род} [S – либо собирает., либо во мн. ч.]	мотивировка ареста 1. <i>за</i> + S _{вин} 2. <i>по обвинению</i> в + S _{предл}

Невозможно:

- (1) 1. без 2.1
- (2) 2.2 + 3
- (3) 2.2, если А. – ед. 4.

Арест Рея Кинга, аресты среди студентов [среди интеллигенции], арест

за контрабанду, арест по обвинению в убийстве; арест преступника силами порядка; арест Джонса за незаконный провоз оружия [по обвинению в спекуляции алмазами]; арест Ибн-Джухуля полицией нравов за спекуляцию [по обвинению в спекуляции] цепочками.

Невозможно:

- * арест полицией,
- * арест среди студентов,
- * аресты среди студентов за участие в демонстрации.

Syn _∩	задержание
Anti _∩	освобождение
Gener	репрессии
S ₂	арестованный
Mult	волна ~ ов
Func ₀ Mult	пройти; прокатиться (по [S _{дат}]) S _{дат} – название места
Magn ₂	массовые, павальные ~ ы А. – мн. ч. [арестуют многих]
Ver	законный
AntiVer	незаконный
Loc	при ~ е
Oper ₁	производить ~ ы среди [S _{род, мн} или собират. S _{род}] А. – мн. ч.
IncepOper ₁	начинать ~ ы А. – мн. ч.
FinOper ₁	прекращать ~ ы; приостанавливать ~ ы [на время] А. – мн. ч.
Oper ₂	попадать под ~, подвергаться ~ у
ResultOper ₂	быть, находиться, сидеть под ~ ом А. – ед. ч.
FinResultOper ₂	выходить, освобождаться из – под ~ а А. – ед. ч.
HeOper ₂	(угрожающий + А): избегать ~ а, ускользать от ~ а
Func ₀	идут [сов. вид – прошли] ~ ы А. – мн. ч.
IncepFunc ₀	начинаются ~ ы А. – мн. ч.
ContFunc ₀	продолжаются ~ ы А. – мн. ч.
FinFunc ₀	прекращаются ~ ы А. – мн. ч.
Labor ₁	подвергать ~ у; брать, сажать под ~ А. – ед. ч.
ImperLabor ₁	под ~ [S _{вин}]!
ResultLabor ₁	(со)держат под ~ ом А. – ед. ч.
Liqu ₁ ResultLabor ₁	выпускать, освобождать из – под ~ а А. – ед. ч. // освобождать

Caus	<i>приводить к ~у</i> D ₁ (Caus) – предикат; <i>добиваться ~а; давать указание об ~е</i> D ₁ (Caus) – правомочное лицо
Perm	<i>санкционировать ~, выдавать ордер на ~</i>
Liqu	<i>останавливать, прекращать ~ы, приостанавливать ~ы</i> [на время] А. – мн. ч.

Adv ₂ Result	<i>под ~ом</i>
А. с содержанием на	<i>домашний</i>
дому [т.е. запрещение покидать	
квартиру]	

Документ на право А. *ордер на ~*

На следующий день всех арестованных освободили. По Кембриии прокатилась волна арестов, казней и других репрессий; массовые аресты идут также в Данирее. Остановить аресты кембрийских демократов – наш долг. – Не ходи домой, папа! Только что взяли [арестовали] Хуана! Заговор был раскрыт месяц назад, после чего были произведены чести. При аресте он оказал сопротивление.

2. S₀Perf (*арестовывать 2*) [объект – движимая собственность].

Только ед. ч.!

1	2	3
кто арестовывает	что арестовывают	у кого
S _{ТВ}	S _{род} обязательно	арестовывать —

Арест (властями) всех печатных материалов левого издательства “Палабрита роха”.

Ver	<i>законный</i>
AntiVer	<i>незаконный</i>
Loc	<i>при ~е</i>
Oper ₁	<i>накладывать, налагать ~на</i> [S _{вин}]
FinResultOper ₁	<i>снимать ~с</i> [S _{род}]
Oper ₂	<i>подвергаться ~у</i>
ResultOper ₂	<i>быть, находиться под ~ом</i>
Labor ₁	<i>подвергать ~у</i>
ResultLabor ₁	<i>держат под ~ом</i>
Adv ₂ Caus	<i>за</i> [S _{вин}], <i>в связи с</i> [S _{твор}]
Adv ₂ Result	<i>под ~ом</i>

На его имущество [товары] был наложен арест. В связи с напряженностью обстановки данирейские активы в Мураке будут подвергнуты аресту. Президент республики издал декрет об аресте банковских вкладов бывших правителей.

АРЕСТОВЫВАТЬ 1. Лишать свободы [субъект – обязательно официальные органы] в соответствии с предварительным распоряжением.

1	2	3
кто арестовывает S _{им}	кого арестовывают S _{вин}	мотивировка ареста 1. за + S _{вин} 2. по обвинению в + S _{предл}
обязат.	обязат.	

NB: А. часто употребляется в неопределенно-личной конструкции.

Полиция арестовывает студентов (за хранение [по обвинению в хранении] нелегальной литературы); его арестовали.

Syn	<i>брать, забирать, хватать, сцанать (прост.), зацанать (прост.)</i>
Syn	<i>задерживать</i>
Conv ₂	<i>попасться 2</i>
Conv ₂₁	<i>попадать в руки [S_{род}]</i>
Anti	<i>освободить [= Liqu₁Result]</i>
Gener	<i>лишать свободы; репрессировать</i>
Ver	<i>на законном основании</i>
AntiVer	<i>незаконно</i>
Caus	<i>велеть, приказывать, давать указание D₁ (Caus) – правомочное лицо</i>
S ₀ Perf	<i>арест 1</i>
S ₂ Perf	<i>арестованный</i>
LiquResult	<i>освободить</i>

Полиция арестовала преступника прямо на борту самолета. Он был арестован при попытке перейти границу. 6 марта патриот попал в руки кондутовских сатрапов, но через три дня он был освобожден под давлением общественности.

ЗАДЕРЖИВАТЬ – лишать свободы лицо, пытающееся скрыться путем движения или маскировки [т.е. не находящееся у себя дома или в специальном убежище].

ХВАТАТЬ=АРЕСТОВЫВАТЬ 1 [пейоративно по отношению к арестующим].

БРАТЬ, ЗАБИРАТЬ II=АРЕСТОВЫВАТЬ 1 [разг.; преимущественно – неопределенно-личная конструкция].

САЖАТЬ III – лишать свободы с содержанием в местах заключения [разг.; преимущественно – неопределенно-личная конструкция, без указания “куда сажают”].

ЗАКЛЮЧАТЬ В ТЮРЬМУ – лишать свободы с содержанием в тюрьме.

БРАТЬ В ПЛЕН – лишать свободы военнослужащих противоположной воюющей стороны в зоне военных действий.

ИНТЕРНИРОВАТЬ – лишать свободы тех граждан или транспортные средства одной из воюющих сторон, которые находятся на территории интернирующей страны [противоположной или нейтральной], но не совершают враждебных или незаконных действий [диверсантов и разведчиков не интернируют, а арестовывают].

2. устар. А арестовывает В у С=А лишает С права распоряжаться В как собственностью [А – обязательно официальные органы].

1	2	3
кто арестовывает $S_{им}$ обязат.	что арестовывают $S_{род}$ обязат.	у кого арестовывают $y + S_{род}$

Власти арестовали весь тираж вечерней газеты; на таможне у NN арестовали все бумаги.

$S_0 Perf$ арест 2.

ПАССАЖИР клиент транспорта [=лицо, которое перевозится транспортом в соответствии со своей целью; S_2 – лицо (*перевозить; транспорт, поезд...*)].

1	2	3
кто перевозится	кто/что везет	куда перевозится
—	1. $S_{род}$ 2. $A_{прит}$ [только название лица]	1. $do + S_{род}$ 2. $Loc_{ad} + S$

Невозможно:

2. + 3.

NB: $do + S_{\text{род}}$ обозначает конечную точку перевозки данного П., которая может и не совпадать с конечной целью самого П., – в отличие от $Loc_{\text{ад}} + S$, где слиты конечная точка перевозки и конечная цель П.

Пассажир дяди Мити [дядя Митя – водитель транспортного средства]; *пассажиры трамвая (такси, парохода, самолета, автобуса, лифта, дилижанса)*; *пассажиры до Хорога, пассажиры в Чиверево.*

Невозможно:

**пассажиры дяди Мити до Коряжска – 2,*

**трамвайные [самолетные...] пассажиры.*

Syn _c	<i>седок</i>
A ₀	<i>пассажирский</i>
AntiVer ₀	<i> заяц 2; безбилетный безбилетник в транспорте, где полагается иметь билет</i>
AntiVer ₂	<i>левый [правила нарушает везущий, и притом за плату]</i>
IncepOper ₂	<i>братъ, сажать ~ а; принимать ~ а на борт только если транспортное средство – корабль или летательный аппарат</i>
IncepFunc ₂	<i>садиться (на [S_{вин}])</i>
FinFunc ₂	<i>сходить (с [S_{род}]), выходить</i>
Func ₃	<i>офиц-следовать до [S_{род}], сходить в [S_{предл}], ехать до [S_{род}]</i>
Fact ₃	<i>(успешно/благополучно) добираться до [S_{род}], прибывать Loc_{ад} [S]</i>
Real ₂	<i>доставлять ~ а до [S_{род}] Loc_{ад} [S]</i>
Документ на право быть П.	<i>проездной документ</i>
Предназначенный для П.	<i>пассажирский</i>

Сто пассажиров на борту

Несут сквозь ночь турбины “ТУ” (Ю. Визбор)

Места для пассажиров с детьми и инвалидов [надпись в метро, трамваях, автобусах, троллейбусах]. – *Граждане пассажиры! Электропоезд до станции Пушкино отправляется в 18 часов 23 минуты с шестого пути* [объявление по радио на вокзале]. – *К сведению пассажиров, следующих до Хорога* [объявление по радио на вокзале или в аэропорту]. – *Пассажиры, прибывших рейсом № 539 из Хабаровска, просят пройти*

в багажное отделение аэровокзала [объявление по радио в аэропорту].

Человек, желающий совершить поездку/проехать куда – либо, может воспользоваться одним из видов (общественного) транспорта/средств сообщения. С целью посадки он является в соответствующий посадочный пункт (на станцию, вокзал, остановку, стоянку...), приобретает (если это предусмотрено правилами пользования данным транспортом) билет, оформляет положенным образом провоз/отправку багажа/ручной клади и следует прямым сообщением или с пересадкой (например, транзитом) – до пункта/места назначения. S_2 – нелицо (перевозить; транспорт, поезд...) = ГРУЗ (см.)

ПОБЕДА $S_0 \text{Perf}$ (побеждать) = S_0 (победить) [= окончательный успех в борьбе].

1	2	3
кто победил	кого победил	вид борьбы
1. $S_{\text{род}}$	над + $S_{\text{твор}}$	1. $\text{Loc}_{\text{in}} + S_{\text{предл}}$
2. $A_{\text{прит}}$		2. A

NB: 2. + 3. без 1. нежелательно.

Победа Цезаря, его победа; победа над Гнеем Помпеем; победа в лыжной гонке, спортивная победа; победа Цезаря над Антонием, военные победы Цезаря; победа Мурака над данирейскими войсками в битве при Эль-Канистре; его победа в беге на 500 м.

Anti	поражение [= Conv_{213}]
Gener	успех, достижение
S_{res}	плоды ~ы
A_0	победный, победоносный
Adv_1	с ~ой; образн. со щитом
S_1	победитель
S_2	побежденный
Mult	победное [триумфальное] шествие
Magn	убедительная, значительная, внушительная, решительная < крупная < полная, окончательная < блестящая, блистательная; с большим преимуществом, перевесом триумф
AntiMagn	с минимальным преимуществом, перевесом; сомнительная
Ver	заслуженная; закономерная
AntiVer	незаслуженная; случайная
Oper_1	одерживать, завоевывать ~у

IncepOper ₁	<i>идти к ~ е</i>
S ₀ IncepOper ₁	<i>путь, дорога к ~ е</i>
CausOper ₁	<i>приводить к ~ е</i>
ResultOper ₁	<i>торжествовать, праздновать ~ у</i>
Oper ₁ (много + П.)	<i>идти от ~ ы к ~ е</i>
CausOper ₁ (много + П.)	<i>вести от ~ ы к ~ е</i>
НедоOper ₁	<i>выпускать ~ у из рук, упускать ~ у</i>
Anti легко Oper ₁	<i>вырывать ~ у</i>
Oper ₃	<i>приносить ~ у; кончатся, оканчиваться, заканчиваться ~ ой [S_{род}]</i>
Func ₁	<i>оставаться, быть за [S_{ТВ}] [не присоединяет определений]; доставаться [S_{дат}]</i>
IncepFunc ₁	<i>склоняться на сторону [S_{род}]</i>
НедоFunc ₁	<i>ускользать от [S_{род}]; выскальзывать из рук [S_{род}]</i>
Anti легко Func ₁	<i>доставаться, даваться [S_{дат}] дорого, дорогой ценой, недешево, нелегко, с трудом</i>
Caus	<i>приносить D₁ (Caus) – название ситуации, в которой победитель участвует как D₁; обеспечивать ~ у [S_{род}]</i>
Caus ₁	<i>бороться за ~ у; добиваться ~ ы</i>
Prepar ^{II}	<i>ковать ~ у</i>
MagnAnti легкая	<i>пиррова [D₁ затратил слишком много усилий, например, понес слишком большие потери]</i>

Победу закрепляют, чтобы её плоды нельзя было свести на нет. В спорте победу присуждают.

Победа была завоевана им в упорной борьбе. В третьей партии победа осталась за ним [досталась ему]. = Третья партия принесла ему победу [окончилась его победой]. Победа в бою досталась нам недешево [дорого, дорогой ценой... ценой невероятных усилий]. Наше дело правое, победа будет за нами. – Иди и возвращайся с победой!

*Когда ... победу над врагом
Россия снова торжествует ...*

(А. С. Пушкин)

*Другие по живому следу
Пройдут твой путь за пядью пядь,
Но пораженья от победы
Ты сам не должен отличать*

(Б. Пастернак)

*Кто привык за победу бороться,
С нами вместе пускай запоет.*

(Советская песня)

Со щитом или на щите = Победа или смерть.

Невозможно:

*Победа легко осталась за ним,

*Победа далась ему,

*Моя помощь принесла ему победу [надо: ...обеспечила его победу].

ПОБЕЖДАТЬ Real₁ (бороться) [=иметь успех в борьбе].

1	2	3
кто побеждает	кого побеждают	вид борьбы
S _{им}	S _{вин}	Лос _в + S _{предл}
обязат.		

*Мы победили; NN победил ММ: Кембрия победила (Мурак) в Сорока-
пятилетней войне.*

Syn	<i>братъ, одерживать верх; победить; пересили- вать, побороть, превозмогать; наша взяла! [= мы победили]</i>
Syn	<i>справляться с [S_{твор}]; разг. сладить с [S_{твор}] одолевать, осиливать</i>
Conv ₁₃₂	<i>выигрывать</i>
Conv ₂₃₁	<i>проигрывать</i>
Anti	<i>Орег₁ + поражение</i>
A ₀	<i>победный, победоносный</i>
Able ₁	<i>победоносный</i>
Magn ₂ Able ₁	<i>всепобеждающий [с абстрактными S]</i>
Magn	<i>окончательно, полностью положить, уложить на (обе) лопатки [в борьбе; перен. о споре и т.п.], поставить на колени [в реальной и серь- езной борьбе]</i>
S ₀ Perf	<i>победа</i>
S ₁ Perf	<i>победитель</i>
S ₂ Perf	<i>побежденный</i>
A ₁ Perf	<i>победоносный</i>
A ₂ Perf	<i>побежденный, поверженный</i>

Adv ₁ Perf	с победой
Result	(вос)торжествовать
Легко П.	легко, без труда, малой кровью
П. (в каком-либо действии)	пере – [перекричать, переплясать; переиграть].

Шестая дивизия победила в бою за переправу = ... выиграла бой за переправу. Хотя он и перекричал всех, он никого не переспорил = ... не победил в споре. В последнем матче победили [взяла верх] команда из Инакууру. Ура, мы победили! = Наша взяла!

СЕДОК 1. Пассажир транспортного средства, движимого животным [= тот, кто перевозится в экипаже лошадьми, собаками, людьми и т. п. в соответствии со своей целью].

1	2	3
кто перевозится	кто/что везет	куда перевозится
—	1. S _{род} 2. A _{прит} [только название лица]	—

Седок Петра, твой седок.

Невозможно:

**седок кареты [пролетки]*

Суп ₃	пассажир
ИнсепОрег ₂	брат, сажать ~ а
Func ₃	ехать до [S _{род}]/Loc _{ад} [S]
Real ₂	доставить до [S _{род}]/Loc _{ад} [S]

Извозчики ссорились из-за каждого седока. Рикшам сейчас плохо: нет седоков.

2. тот, кто [= S₁] сидит верхом на животном.

[NB: слово СЕДОК 2 характеризует лицо только по его положению относительно животного, а в качестве движущегося предмета рассматривается исключительно животное; поэтому недопустимы фразы типа *На горизонте появился седок, *Седок мчался во весь опор и т.п., ср. ВСАДНИК.]

1	2
кто сидит	на ком сидит
—	S _{род}

Седок (крайнего) коня, седок “Урагана”

Syn	<i>всадник; верховой 2</i>
Adv ₁	<i>верхом</i>
Liqu ₂ Oper ₁	<i>сбрасывать, скидывать ~ а</i>
Oper ₂	<i>нести ~ а обычно с определением</i>

Вороной конь качнулся, подняв на стремях седока (М. Шолохов). Увидев его лошадь без седока, они перепугались. Он выстрелил, но пуля попала не в седока, а в лошадь.

ЧУВСТВО II. способность воспринимать.

1	2	3
кто воспринимает	воспринимаемый аспект объекта	воспринимаемый объект
1. S _{род} 2. A _{прит}	1. S _{род} 2. A обязат.	—

Невозможно:

1.1. + 2.1.

Чувство пространства [опасности, времени], эстетическое [музыкальное] чувство (зрителей); мое эстетическое чувство; его чувство формы.

Невозможно:**чувство цвета живописца*

Gener	<i>способность [чувствовать]</i>
V ₀	<i>чувствовать</i>
S _{instr}	<i>орган ~ а; обычно органы ~ [орган зрения – глаза, слуха – уши, обоняния – нос, равновесия – вестибулярный аппарат]</i>
A ₁	<i>с ~ ом [человек с ~ ом юмора, формы и т.п.] чуткий, восприимчивый к [S_{дат}] [= Able₁ (воспринимать)]</i>
Magn	<i>обостренное, развитое, врожденное, редкое; изошренное [о физических чувствах]</i>
AntiMagn	<i>слабое, слабо развитое, притупленное</i>
Func ₁ (Magn + ч.)	<i>быть развитым у [S_{род}]</i>

CausPlus	<i>развивать ~ о в</i> [S _{предл.}], у [S _{род.}]; <i>обострять ~ о в</i> [S _{предл.}], у [S _{род.}] D ₁ (CausPlus) – не целесообразный деятель
IncepPlus	<i>обостряться, развиваться</i>
IncepMinus	<i>притупляться, слабеть</i>
Ver	<i>верное</i>
Bon	<i>изумительное, удивительное, потрясающее</i>
Oper ₁	<i>обладать ~ ом, быть наделенным, одаренным ~ ом</i> при Ч. нежелателен AntiMagn; <i>отличаться ~ ом</i> при Ч. обязательно оценочное определение [включающее Magn, Ver, Bon]
CausOper ₁	<i>наделять, одарять ~ ом</i> [S _{вин.}] D ₁ (CausOper ₁) – природа, судьба и т.п.
НедоCausOper ₁	<i>обделить ~ ом</i> [S _{вин.}] D ₁ (Недо CausOper ₁) – природа, судьба и т.п.
LiquOper ₁	<i>лишать ~ а</i> [S _{вин.}]
FinOper ₁	<i>утрачивать, терять ~ о</i>
ResultOper ₁	<i>быть лишенным ~ а</i>
Func ₁	<i>быть у</i> [S _{род.}]; <i>быть присущим, свойственным</i> [S _{дат.}] при Ч. нежелателен AntiMagn
CausFunc ₁	<i>воспитывать ~ о в</i> [S _{предл.}], у [S _{род.}]; <i>прививать ~ о</i> [S _{дат.}]
LiquFunc ₁	<i>убивать, вытравлять ~ о в</i> [S _{предл.}] [также Liqu ₁ Func ₁ : <i>в себе</i>]
IncepFunc ₁	<i>появляться, развиваться у</i> [S _{род.}]
FinFunc ₁	<i>атрофироваться, исчезать, пропадать у</i> [S _{род.}]
Func ₁	<i>отсутствовать у</i> [S _{род.}]
Fact ¹	<i>говорить, подсказывать</i> [S _{дат.}]; <i>требовать от</i> [S _{род.}]
AntiFact ¹	<i>спать, дремать, молчать</i>
CausFact ¹	<i>пробуждать ~ о в</i> [S _{предл.}]
CausFact ¹	<i>взывать, апеллировать к ~ у</i> . [по поводу конкретного случая]
LiquFact ¹	<i>заглушать ~ о в</i> [S _{предл.}] D ₁ (LiquFact ¹) – чувство, ощущение ощущение и т.п. [также Liqu ₁ Fact ¹ : <i>в себе</i>]
IncepFact ¹	<i>просыпаться, пробуждаться в</i> [S _{предл.}]
FinFact ¹	<i>изменять</i> [S _{дат.}], <i>покидать</i> [S _{вин.}] [часто с <i>никогда не</i>]
Perf Fact ¹	<i>заговорить в</i> [S _{предл.}]

Fact ^{II}	<i>не позволять [S_{дат}], заставлять [винS]</i>
AntiFact ^{II}	<i>подводить [S_{вин}]</i>
Real ₁	<i>обнаруживать, проявлять ~ о</i>
Real ₃	<i>удовлетворять ~ о только для эстетических, нравственных и религиозных чувств</i>
AntiReal ₃	<i>оскорблять ~ о</i>
AntiReal ₃ (эстетическое Ч.)	<i>// резать ухо, резать слух [S_{дат}] ухо – только ед. ч., только о диссонирующих звуках или языковых неправильностях; D₁ – не лицо; терзать слух [S_{дат}] на D₂ воздействуют звуки; оскорблять слух [также и о нравственном Ч.] на D₂ воздействуют звуки; резать глаз [S_{дат}] глаз – только ед. ч.; о зрительных диссонансах</i>

Ч., имеющееся от рождения

врожденное

Его эстетическое [нравственное, религиозное] чувство было оскорблено. Чувство меры [юмора, формы] никогда ему не изменяло [его не покидало]. У отдельных руководителей это приводит к утрате чувства нового. У него было врожденное чувство цвета [формы, жанра, ритма]. Он совершенно лишен чувства времени [пространства, высоты]. Бесмысленно взывать [апеллировать] к его чувству справедливости; он давно его утратил. – Ох, уж мне этот Джонс, с его хваленым чувством справедливости! Обделенный от природы эстетическим чувством [=плохо воспринимающий прекрасное]... Мелочная опека способна начисто убить [вытравить] в человеке чувство ответственности. Люди с развитым чувством изящного [чуткие, восприимчивые к изящному] – редкость. Это замечание резануло мне слух. – Что-то в этой фразе не так: она явно режет ухо. Редактор оставит эту фразу – он не лишен чувства юмора.

Так век за веком – скоро ли, Господь? –

Под скальпелем природы и искусства

Кричит наш дух, изнемогает плоть,

Рождая орган для шестого чувства

(Н. Гумилев)

[Здесь Шестое

чувство – о прекрасного]

О чувство чуда! Седмое чувство!

(А. Вознесенский)

Лишаться ~ = терять сознание, см. СОЗНАНИЕ

Приходить в ~ о = приходиться в сознание

Чувство самосохранения: инстинктивное стремление обезопасить себя, см. САМОСОХРАНЕНИЕ

ЗРЕНИЕ	способность видеть [= воспринимать цвет и форму]
ОБОНЯНИЕ	способность обонять [= воспринимать запахи]
НЮХ, ЧУТЬЁ 1	обоняние у животных
СЛУХ	способность слышать [= воспринимать звуки]
ВКУС 2	способность воспринимать ВКУС 1
ОСЯЗАНИЕ	способность воспринимать механические свойства поверхностей
ИНТУИЦИЯ	чувство не явленной в фактах действительности
НЮХ 2, ЧУТЬЕ [разг.]	интуиция
ШЕСТОЕ ЧУВСТВО [образн.]	интуиция
ВКУС 3	чувство искусства [<i>литературный, музыкальный, эстетический вкус</i>]
ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ЧУВСТВО	чувство прекрасного
ЮМОР	чувство смешного
ГЛАЗОМЕР	чувство расстояния
ОРИЕНТИРОВКА	чувство своего положения в пространстве

Soviet Academy of Sciences and Foreign Languages Institute, Moscow

REFERENCES

- ¹ A. K. Žolkovsky and I. A. Mel'čuk: 'O semantičeskom sinteze', in: *Problemy kibernetiki*, Vol. 19 (1967) pp. 177-238.
- ² Knowledge of grammar and, in particular, morphology is naturally presumed, and is thus beyond the scope of the dictionary proper.
- ³ Meaning definitions given here and below do not claim to be complete (i.e. they are not necessarily genuine definitions): they carry only those components of meaning that are required for the purposes of illustration.
- ⁴ These primitive units are explained by means of pictures, by a non-formal description of their usage (through examples), etc.
- ⁵ The component 'незаконно' is indispensable because an attempt at killing in war or while on duty is not called 'покушение'.
- ⁶ The word "obligatory" is understood in the broad sense and does not extend to a number of purely grammatical constructions (not registered in the dictionary) in which even obligatory places may be left unfilled, e.g. indefinite personal or modal constructions, etc.
- ⁷ Two strokes denote the so-called mergers (portmanteau realizations of LF): the value of a certain lexical function covers both the meaning of C₀ and of LF(C₀), therefore it cannot be combined with C₀ in a syntagm; Cf. *Magn (rain) = heavy // shower*, where *shower = heavy rain*.